

стиции, связанные с охраной здоровья, способны замедлить данный процесс.

Ряд особенностей отличает инвестиции в человеческий капитал от других их видов. К ним относятся, например, такие:

1. Характер и виды вложений в человека обусловлены историческими, национальными, культурными особенностями и традициями.

2. Человеческий капитал не только подвержен физическому и моральному износу, но и способен накапливаться и умножаться.

3. По мере накопления человеческого капитала его доходность повышается до определенного предела, ограниченного верхней границей активной трудовой деятельности (активного трудоспособного возраста), а затем резко снижается.

4. Отдача от инвестиций в человеческий капитал непосредственно зависит от срока жизни его носителя. Чем раньше делаются вложения в человека, тем быстрее они начинают давать отдачу.

Таким образом, по сравнению с инвестициями в иные формы капитала инвестиции в человеческий капитал являются наиболее выгодными как с точки зрения отдельного человека, так и с точки зрения всего общества.

#### **Литература**

1. Блауг, М. Экономическая мысль в ретроспективе / М. Блауг. – М.: Дело Лтд., 1994. – 612 с.
2. Becker, G.S. Human capital: a theoretical and empirical analysis, with special reference to education / G.S. Becker. – 4 ed. – N.Y., 2000. – 320 p.
3. История экономических учений / Под общ. ред. Г.А. Шмарловой. – Мн.: ООО «Новое знание», 2001. – 340 с.
4. Рынок. Бизнес. Коммерция. Экономика. Толковый терминологический словарь / Составитель В.А. Калашников; под общ. ред. Л.П. Дашкова. – М.: Информационно – внедренческий центр «Маркетинг», 2010. – 504 с.
5. Экономическая энциклопедия / Гл. ред. А.М. Румянцев. – М.: Наука, 2002. - Т. 4. - 672 с.

## **ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ**

***Рябова А.М., Князева Ю.В.***

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В современных условиях общественной жизни существует необходимость в специалистах, которые не только владеют иностранными языками на уровне общения, но и могут понимать, точно передавать информацию специальной литературы. При изучении иностранных языков в медицинских вузах уделяется внимание переводу текстов по специальности с перспективой дальнейшего применения данного вида деятельности в будущей профессии. На занятиях используется учебный материал, который отражает и содержит специфику получаемой профессии. Содержание обучения тесно связано с осуществлением межпредметных связей. Профессио-

нальная направленность обучения иностранному языку дает возможность применения его как средства общения и для получения необходимой информации [3].

Чем больше прочитывается аутентичных текстов, используется тренировочных стратегий, тем скорее вырабатываются навыки перевода текстов, тем выше степень автоматического узнавания слов, словосочетаний, тем выше скорость чтения и легче формируются и совершенствуются другие учебные навыки и умения [5].

Единственным эффективным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод.

Переводом считается процесс и результат создания на основе исходного текста на иностранном языке равноценного ему текста на другом языке. Перевод должен соответствовать трем основным требованиям:

- текст перевода должен в полном объеме передавать содержание оригинала как целого. Недопустимо опущение или добавление информации, а также недопустима передача менее существенной информации в ущерб более существенной;
- текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, ситуативному употреблению определенных языковых единиц;
- текст перевода должен быть сопоставим по объему с оригиналом [1].

Чтение специальных текстов имеет свои сложности, к которым можно отнести широкий охват языкового материала, более сложное содержание и композицию, большую сложность грамматических конструкций, чем в устной речи.

Обычно студент, не имеющий достаточной языковой подготовки, стремится перевести отдельные слова в том порядке, в котором они встречаются в тексте. Когда студент имеет дело с простым по структуре и лексике предложением, такой способ перевода может иногда дать возможность правильно передать смысл предложения. Но если текст сложный, то такой перевод почти всегда переводит к искажению смысла, сам процесс перевода протекает очень медленно, студент постоянно обращается к словарю. При этом следует отметить проблему понимания. Понимать - не значит уметь перевести. Можно не знать все слова в тексте и понимать его. Иногда, даже зная все слова, можно не понимать смысл предложения.

Необходимо научить студентов адекватному переводу. Перевод с иностранного языка на родной - это по возможности точная передача содержания иностранного текста грамматическими и лексическими средствами родного языка. Следует отличать адекватный перевод от буквального. При буквальном переводе оставляют грамматические инструкции и порядок слов оригинала, т.е. буквальный перевод предполагает наличие полного соответствия между

элементами двух языков. Адекватным считается перевод, который точно передает мысли автора, с использованием соответствующей терминологии и соблюдением стилистических норм родного языка.

Развитие навыков перевода литературы по специальности связано с преодолением лексического барьера, т. е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности. В этой связи создание частотных словарей иностранных языков по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу [2].

При изучении лексики большое внимание следует уделять способам и средствам словообразования. Это ускоряет процесс овладения лексикой для чтения, способствует системному подходу к ее изучению.

Изучение грамматики должно быть основано на частотности грамматических структур, характерных для медицинской литературы и представляющих определенную трудность для понимания. Работу над грамматикой необходимо осуществлять в два этапа. На первом этапе основное внимание должно уделяться образованию данных структур, внешним признакам, по которым их можно распознать в тексте, а также технике их перевода. На втором этапе важен функциональный подход, т. е. основное внимание необходимо уделять функции той или иной грамматической структуры и соответственно ее значению. Функциональный подход к повторению грамматического материала активизирует мыслительную деятельность студентов и ускоряет процесс овладения грамматическим материалом [4].

Практика показывает необходимость включения оригинального научного материала в переводческую практику для развития и совершенствования навыков письменного перевода. Письменный перевод выполняется после устного, что повышает общую языковую грамотность письменной речи, помогая студентам избегать «затренированности» своих ошибок.

При обучении письменному переводу необходимо разделить работу с исходным текстом на три этапа. На первом этапе проводят анализ оригинала в целом. Суть анализа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, т.е. в ответе на вопросы, кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал; необходимо выяснить тематику текста, основное содержание, структуру и стилистику. Игнорирование этого этапа ведет к увеличению количества поправок, к смысловым ошибкам и нормативным погрешностям. Осуществляется также подбор словарей, справочников и других вспомогательных средств для перевода в соответствии с тематикой текста. На втором этапе осуществляется перевод текста, анализ и перефразирование отрезков текста средствами языка перевода. Таким

отрезком является одна фраза (простое или сложное предложение). Перевод таких фраз начинается с лексико-грамматического анализа, т.е. понимания смысла, затем следует перевыражение и редактирование. Обращение к словарям и справочникам целесообразно лишь, если не удастся представить языковой и логический контекст. Использование компьютера позволяет вносить коррективы быстро и аккуратно. На третьем этапе осуществляется общее редактирование перевода. Устраняются погрешности, выявленные при прочтении всего текста перевода.

Таким образом, перевод повышает мыслительную деятельность студента, заставляет его работать творчески при составлении предложений при переводе, сопоставлять грамматические структуры предложений на иностранном и родном языке. Перевод текстов по специальности как один из видов деятельности при обучении, несомненно, повышает у студентов медицинских вузов интерес к изучению иностранного языка.

#### **Литература**

1. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А. Ф. Архипов - М., 2008. – 336 с.
2. Иванова, Г. В. Обучение языку специальности / Г. В. Иванова, М. В. Широкова // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. - Самара, 2004. – С. 213-215.
3. Борисова, Л. Н. Актуальные проблемы обучения студентов-нефилологов иноязычному общению / Л. Н. Борисова // Материалы науч.-практ. конф., Белгород, 1998. - С. 37-39.
4. Иванова, Е. А. Профессионально-ориентированное обучение - основа иноязычной компетенции специалиста / Е. А. Иванова, Т. Л. Бухарина // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов, Самара, 2004. – С. 156-159.
5. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова - М. : ГЕОТАР-МЕД, 2002. – 156 с.

## **ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ МИНЕРАЛОПРОФИЛАКТИКИ В ПОЛИКЛИНИЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ**

***Рязанова Е.А.***

ГБОУ ВПО ПГМУ им. академика Е.А. Вагнера МЗ РФ, Пермь,  
Российская Федерация

В последние годы активно применяют естественные лечебные факторы природных калийных солей, в частности, сильвинита, добыча которого ведется в рудниках Верхнекамского месторождения Пермского края (Западный Урал, Россия) [4]. Сильвинитотерапия показала себя перспективным методом, характеризующимся положительным воздействием на человека основных физических параметров. Созданию гипоаллергенных условий способствуют процессы массообмена и хемосорбции калийных солей за счет стабилизации и самоочищения воздушной среды данных устройств [1]. В настоящее время сильвинитотерапия широко используется в комплексном лечении различных заболеваний в стационарах, санато-